

ကမ္ဘာဝေ့ဝေ့
အချစ်ကဗျာများ

CLASSIC LOVE POEMS

ချိုထွန်း

ပြန်ဆိုသည်။

အင်္ဂလိပ်-မြန်မာနှစ်ဘာသာ

မင်းက ချစ်တယ်လို့ ပြောတယ်။ ဒါပေမဲ့
 မင့်လက်နဲ့ ညှစ်တာကို ပြန်ညှစ်တာက မပျော့။
 ဒါဟာ ရုပ်တုရဲ့လက်လိုပဲ သေဆုံးပြီ။
 တောက်လောင်တဲ့ ရမ္မက်အတွက် ကျွန်တော့်အချစ်။
 ကိုယ့်ကို စစ်မှန်စွာ ချစ်ပါ။

တောက်လောင်တဲ့ စကားလုံးတစ်လုံး ဒါမှမဟုတ်
နှစ်လုံးကို ရှုထုတ်ပါ။
 ပြုံးပါ။ အဲဒီစကားလုံးတွေက ကိုယ့်ကို လောင်ကျွမ်းသင့်သလို။
 ချစ်သူတွေ လုပ်သင့်သလို ညှစ်ပါ - အို နမ်းပါ။
 ကိုယ့်ကို မင့်နှလုံးသားမှာ မြှုပ်နှံပါ။
 အို ကိုယ့်ကို စစ်မှန်စွာ ချစ်ပါ။

ရွန် ကိတ်စ်



စိတ်ကူးချိုချိုစာအုပ်



ကမ္ဘာဂန္ထဝင်
အချစ်ကဗျာများ
Classic Love Poems

ချိုထွန်း

အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
ယှဉ်တွဲ ဖော်ပြထားပါသည်။

မေမေစာရင်း ၂၀၂၅

ကမ္ဘာ့ဂန္ထဝင်အချစ်ကဏ္ဍများ ချိုထွန်း
စာမျက်နှာ ၁၆၉ မျက်နှာ၊ ၁၃ စင်တီ x ၂၀.၅ စင်တီ

ထုတ်ဝေသူ - ဦးဝင်းဦး၊ စိတ်ကူးချိုချိုစာပေ(၀၀၅၃၈)၊ ကျား ၁၆၄လမ်း၊ တာပေ၊ ရန်ကင်း။
ပုံနှိပ်သူ - ဒေါ်ဝင်းမာ၊ စိတ်ကူးချိုချိုပုံနှိပ်တိုက်(၀၀၄၁၂)၊ ၁၁၇၉၊ မစိုးရိမ်လမ်း၊ ရန်ကင်း။
၂၀၂၅၊ မေလ၊ ပထမအကြိမ်၊ အုပ်စု ၅၀၀၊

email: skccph@gmail.com ; P.O.Box: 705
www.facebook.com/§KCCmyanmarbook
www.skccmyanmarbook.com

mg y o e . c o m

မာတိကာ

ဘာသာပြန်သူရဲ့ အမှာစကား	၁၂
LOVE'S PHILOSOPHY (Percy Bysshe Shelley)	၁၆
အနမ်းပန်းများ ကမ်းပါလှည့်	၁၇
THE ROCK OF RUBIES: AND THE QUARRIE OF PEARLS (Robert Herrick)	၂၀
ပတ္တမြားကျောက်နဲ့ ပုလဲ	၂၁
HAD I A CAVE (Robert Burns)	၂၂
မင့်ရင်ထဲ ဘာငြိမ်းချမ်းမှုရှိသလဲ ကြိုးစားရှာကြည့်ပါ	၂၃
SUDDEN LIGHT (Dante Gabriel Rossetti)	၂၄
ရုတ်တရက် အလင်း	၂၅
IT IS THE SEASON OF THE SWEET WILD ROSE (George Meredith)	၂၆
သင်းပျံ့တဲ့ နှင်းဆီရိုင်းရာသီ	၂၇
MY WIFE (Robert Louis Stevenson)	၃၀
ငါ့ဇနီး	၃၁
SONNETS FROM THE PORTUGUESE XLIII (Elizabeth Barrett Browning)	၃၂
ချစ်သမျှကို	၃၃
ECHO (Christina Rossetti)	၃၄
အိပ်မက်တွေထဲမှာ ကိုယ့်ဆီကိုလာပါ	၃၅

TO CELIA (Ben Jonson)	၃၆
မင့်ကိုယ်သင်းနံလေး	၃၇
FREEDOM AND LOVE (Thomas Campbell)	၃၈
လွတ်လပ်မှုနဲ့ အချစ်	၃၉
TO MY DEAR AND LOVING HUSBAND (Anne Bradstreet)	၄၂
ချစ်ခင်ပွန်းသို့	၄၃
A RED, RED ROSE (Robert Burns)	၄၄
ချစ်နှင်းဆီနီနီကလေး	၄၅
TO ELECTRA (Robert Herrick)	၄၆
အီလက်ထရာသို့	၄၇
SONNET (Henry Constable)	၄၈
နှင်းဆီတွေကို နီရဲစေသူ	၄၉
COME, O COME (Thomas Campion)	၅၀
လာပါ၊ အို လာပါ	၅၁
RED AND WHITE ROSES (Thomas Carew)	၅၂
နှင်းဆီနီနီ နှင်းဆီဖြူ	၅၃
LIPS AND EYES (Thomas Carew)	၅၄
နှုတ်ခမ်းများနဲ့ မျက်လုံးများ	၅၅
I LOVE MY LOVE IN THE MORNING (Gerald Griffin)	၅၆
နံနက်ခင်းမှာ ကိုယ့်ချစ်သူကို ကိုယ်ချစ်ရဲ့	၅၇
THE EXCHANGE (Samuel Taylor Coleridge)	၆၀
နှလုံးသားချင်း ဖလှယ်ခြင်း	၆၁
WHEN THE LAMP IS SHATTERED (Percy Bysshe Shelley)	၆၂
မီးအိမ် အစိတ်စိတ်အမြွှာမြွှာ ကွဲတဲ့အခါ	၆၃

IF I WERE LOVED, AS I DESIRE TO BE (Alfred Tennyson)	၆၆
ကိုယ်ဆန္ဒရှိသလို ကိုယ်အချစ်ခံရရင်	၆၇
KISSING HER HAIR (Algernon Charles Swinburne)	၆၈
သူ့ဆံပင်ကို နမ်းခြင်း	၆၉
OBLATION (Algernon Charles Swinburne)	၇၀
ဆက်ကပ်ပူဇော်ခြင်း	၇၁
I WILL MAKE YOU BROOCHES (Robert Louis Stevenson)	၇၂
ကိုယ် မင့်ကို ရင်ထိုးလုပ်ပေးမယ်	၇၃
MY LOVE IS LIKE TO ICE (Edmund Spenser)	၇၄
အချစ်စွမ်းအား	၇၅
STANZAS FOR MUSIC (Lord Byron)	၇၆
ဂီတအတွက် ကဗျာစာပိုဒ်များ	၇၇
MARRIAGE MORNING (Alfred Tennyson)	၇၈
မင်္ဂလာဆောင် နံနက်ခင်း	၇၉
HEART, WE WILL FORGET HIM (Emily Dickinson)	၈၂
သူ့ကို မေ့ကြမယ်	၈၃
FRAGMENT 31 (Sappho)	၈၄
အပိုင်းအစ	၈၅
I ARISE FROM DREAMS OF THEE (Percy Bysshe Shelley)	၈၆
ကိုယ် မင့်အိပ်မက်တွေမှ နိုးထ	၈၇
BROWN PENNY (W.B. Yeats)	၉၀
အညိုရောင်ပဲနီ	၉၁

REMEMBER (Chirstina Rossetti)	၉၂
သတိရပါ	၉၃
SONNET (Chirstina Rossetti)	၉၄
ပထမနေ့	၉၅
TO FANNY (John Keats)	၉၆
မာယာမဲ့ အချစ်	၉၇
DRINKING SONG (W.B. Yeats)	၉၈
ယမကာတေးသံ	၉၉
LIKE THE TOUCH OF RAIN (Edward Thomas)	၁၀၀
မိုးစက်နဲ့ ထိရသလို	၁၀၁
I HID MY LOVE (John Clare)	၁၀၂
လျှို့ဝှက်အချစ်	၁၀၃
THE FAITHFUL AND THE TRUE (John Clare)	၁၀၆
သစ္စာရှိသူနဲ့ ဖြောင့်မှန်သူ	၁၀၇
SONNET (William Shakespeare)	၁၁၀
အချစ်ဖူး	၁၁၁
BREAKE OF DAY (John Donne)	၁၁၂
အရက်	၁၁၃
THE STOLEN HEART (Sir John Suckling)	၁၁၆
ခိုးယူခံရတဲ့ နှလုံးသား	၁၁၇
TO CLORIS (Sir Charles Sedley)	၁၂၀
ကလောရစ်သို့	၁၂၁
TO (Percy Bysshe Shelley)	၁၂၂
သို့	၁၂၃
A FAREWELL (Coventry Patmore)	၁၂၄
နှုတ်ဆက်ပါတယ် အချစ်ရယ်	၁၂၅

FIRST LOVE (John Clare)	၁၂၈
အချစ်ဦး	၁၂၉
TO ONE IN PARADISE (Edgar Allan Poe)	၁၃၂
သုခဘုံမှ သူသို့	၁၃၃
PARTING (Charlotte Bronte)	၁၃၆
ခွဲခွာခြင်း	၁၃၇
MY QUEEN (Eilliam Winter)	၁၄၀
အချစ်ဧကရီ	၁၄၁
YOU SAY YOU LOVE; BUT WITH A VOICE (John Keats)	၁၄၄
ကိုယ့်အဖို့ စစ်မှန်စွာ ချစ်ပါ	၁၄၅
WHEN WE TWO PARTED (Lord Byron)	၁၄၈
ခွဲခွာကြရာဝယ်	၁၄၉
THE MARRIAGE RING (George Crabbe)	၁၅၂
လက်ထပ်မင်္ဂလာလက်စွပ်	၁၅၃
NOW (Robert Browning)	၁၅၄
ပစ္စုပ္ပန်	၁၅၅
ONLY WE (Richard Monckton Milnes)	၁၅၆
ငါတို့သာရှိ	၁၅၇
THE PITY OF LOVE (W. B. Yeats)	၁၆၀
အချစ်၏ကြင်နာသနားမှု	၁၆၁
THE GARDEN OF LOVE (William Blake)	၁၆၂
မေတ္တာဥယျာဉ်	၁၆၃

FROM SILENT IS THE HOUSE (Emily Bronte)	၁၆၄
ငြိမ်ဆိတ်တဲ့အိမ်မှ	၁၆၅
LOVE'S PAINS (John Clare)	၁၆၆
အချစ်ဝေဒနာများ	၁၆၇
I LAID ME DOWN UPON A BANK (William Blake)	၁၆၈
စောင့်စည်းခြင်း	၁၆၉

ချို့ထွန်း

- ၁၉၅၆ ခုနှစ် - တွင် မကွေးတိုင်းဒေသကြီး ရေနံချောင်းမြို့၌ အဖဦးကြည်ဆောင်၊ အမိဒေါ်ခင်မတို့မှ ဖွားမြင်သည်။
- ၁၉၇၂ ခုနှစ် - တွင် အခြေခံပညာအထက်တန်းစာမေးပွဲကို အစိုးရအထက်တန်းကျောင်း အမှတ် (၁) လသာ၊ ရန်ကုန်မြို့မှ အင်္ဂလိပ်စာနှင့် ဓာတုဗေဒဘာသာ ဂုဏ်ထူးဖြင့် အောင်မြင်ခဲ့သည်။
- ၁၉၇၈ ခုနှစ် - တွင် ရန်ကုန်မြို့ရှိ ပညာရေးတက္ကသိုလ်မှ ဝိဇ္ဇာ (အင်္ဂလိပ်စာ) ဘွဲ့ရရှိခဲ့သည်။
- ၁၉၈၆ ခုနှစ် - တွင် ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ဂျာမနီနိုင်ငံ၊ အနောက်ဘာလင်မြို့ရှိ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သတင်းစာပညာသိပ္ပံ (International Institute for Journalism) ၌ ဖွင့်လှစ်သော ၄၉ ကြိမ်မြောက် အဆင့်မြင့်သတင်းစာပညာ (သတင်းဌာနများ) သင်တန်းကို တက်ရောက်ခဲ့ပြီး ဘွဲ့လွန်သတင်းစာပညာ ဒီပလိုမာဘွဲ့ ရရှိခဲ့ပါသည်။

၁၉၇၄-၁၉၇၅ ခုနှစ် - (၁၉၇၄-၁၉၇၅) ပညာသင်နှစ် ပညာရေး တက္ကသိုလ် နှစ်လည်မဂ္ဂဇင်းတွင် ကဗျာများ စတင်ရေးသားခဲ့ပါသည်။

၁၉၈၃-၁၉၈၈ ခုနှစ် - ဂါဒီယန်သတင်းစာတွင် အယ်ဒီတာအဖြစ် တာဝန်ထမ်းဆောင်စဉ် အင်္ဂလိပ်ခေါင်းကြီး များ၊ သတင်းဆောင်းပါးများ၊ ဘာသာပြန် ဆောင်းပါးများ ရေးသားခဲ့ပါသည်။ ဂါဒီ ယန်မဂ္ဂဇင်းတွင် မြန်မာကဗျာနှင့် ဝတ္ထုတို များကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ ပြန်ဆိုခဲ့ပါ သည်။

- ယခုအခါ မြန်မာကဗျာများ၊ ဝတ္ထုတိုများကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့လည်းကောင်း၊ အင်္ဂလိပ် ကဗျာ၊ ဝတ္ထုတိုများကို မြန်မာဘာသာသို့ လည်းကောင်း ပြန်ဆိုလျက်ရှိပြီး အင်္ဂလိပ် စာ ပညာပေးစာအုပ်များကိုလည်း ရေးသား ပြုစုလျက်ရှိသည်။

- ‘ပဒေသာအဆင့်မြင့် အင်္ဂလိပ်စကား’ (၁၉၇၉)၊ ‘Golden Essays’ (၁၉၈၅)၊ ‘နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ်စကား’ (၁၉၉၀)၊ ‘အနမ်းပန်းများ ကမ်းပါလှည့်’ (နိုင်ငံတကာအချစ်ကဗျာ - မြန်မာဘာသာ ပြန်) (၁၉၉၁)၊ ‘ကုန်သွယ်စီးပွား အင်္ဂလိပ် စကား’ (၁၉၉၃)၊ ‘ကဗျာ ၁၂ ပုဒ်’ (အောင် ချိမ့်) (ဆရာမောင်သာနိုးနှင့် တွဲဖက်၍ - အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်) (၁၉၉၅)၊ ‘Model Essays’ (အခြားဆရာများနှင့်တွဲဖက်၍)၊ (၁၉၉၇)၊ ‘အချစ်မှတစ်ပါး အခြားမရှိပြီ’

(နိုင်ငံတကာ အချစ်ကဗျာ - မြန်မာဘာသာ ပြန်) (၂၀၀၀)၊ ‘အဆင့်မြင့် အင်္ဂလိပ်စကား ပြော’ (၂၀၁၂)၊ ‘မိုးဃ်ဇော်အလိုမရှိ’ (မိုးဃ်ဇော်) (အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်) (၂၀၁၂)၊ ‘ကုန်သွယ်စီးပွား အင်္ဂလိပ်စကား’ (၂၀၁၂)၊ ‘နိုင်ငံခြားခရီးသွား အင်္ဂလိပ် စကား’ (၂၀၁၃) နှင့် ‘ဆာမူရိုင်း နိုင်ငံ တော်’ (မိုးဃ်ဇော်) (အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်) (၂၀၁၃)၊ ‘ချစ်တေးလင်္ကာ’ (နိုင်ငံရပ်ခြား အချစ်ကဗျာစု) (၂၀၁၄)၊ ‘နိဘယ်ကဗျာ’ (အခြားဘာသာပြန်ဆရာများနှင့် တွဲဖက်၍) (၂၀၁၄)၊ ‘ကဗျာစိန်ပွင့်’ (သူရဇော်) (အခြားဘာသာပြန် ဆရာများနှင့် တွဲဖက် ၍) (အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်) (၂၀၁၅)၊ ‘ရွှေမျှော်ခင်းပြဇာတ်နှင့် ဖန်ခွက် အလွတ် ကဗျာများ’ (မြင့်မိုးအောင်) (အင်္ဂလိပ် ဘာသာပြန်) (၂၀၁၆)၊ 12 Poems, 12 Poems & 12 Poems (1)(2)(3)(4) (5) (အောင်ချိမ့်) (ဆရာမောင်သာနိုးနှင့် တွဲဖက်၍) (အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်) (၂၀၁၆) နှင့် Documentary Book of the Art Work 'Scream of the Dead' တွင် ပါရှိသော ‘လူသေရဲ့အော်သံ’ ကဗျာများ (မြင့်မိုးအောင်) (အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်) (၂၀၁၈) တို့ကို ရေးသားပြုစုခဲ့ပါသည်။

အမှတ် (၁) ဒေသကောလိပ်၊ ရန်ကုန်တိုင်း နှင့် ရန်ကုန်တက္ကသိုလ် (ဗိုလ်တထောင် နယ်မြေ) အင်္ဂလိပ်စာဌာန၌ နည်းပြဆရာ

၁၉၇၈-၁၉၈၃ ခုနှစ် -

- ၁၉၈၃-၁၉၈၈ ခုနှစ် - အဖြစ် တာဝန်ထမ်းဆောင်ခဲ့ပါသည်။
ဂါဒီယန်သတင်းစာတိုက်တွင် အယ်ဒီတာ
အဖြစ် အမှုထမ်းခဲ့ပါသည်။
- ၁၉၈၉ ခုနှစ် - တွင် ရန်ကုန်မြို့ရှိ ဂျပန်သံရုံးတွင် စတင်
အမှုထမ်းခဲ့သည်။
- ၁၉၉၃ ခုနှစ် - ရန်ကုန်မြို့ရှိ AVMedia က ရိုက်ကူးတင်
ဆက်သော 'ထင်ပေါ်ကျော်ကြားမြန်မာများ
(စာပေ၊ ပန်းချီ၊ ပန်းပု၊ အနုပညာကဏ္ဍ)'
'Who's Who in Myanmar'
(Glimpses of Contemporary
Myanmar Writers, Artists and
Sculptors) ဗီဒီယိုအခွေတွင် မှတ်တမ်း
တင်ခံခဲ့ရပါသည်။
- ၂၀၀၅ ခုနှစ် - ဂျပန်နိုင်ငံ နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန၏
ဖိတ်ကြားချက်အရ ဂျပန်နိုင်ငံသို့ လေ့လာ
ရေးခရီးသွားရောက်ခဲ့ပါသည်။
- မေလ ၂၁ ရက်၊ ၂၀၁၉ ခုနှစ်- ဂျပန်နိုင်ငံအစိုးရသည် ၂၀၁၉ ခုနှစ်
Reiwa ခေတ်သစ်ဧည့်သည် တွဲတံဆိပ်ရရှိ
သော နိုင်ငံခြားသားများ စာရင်းကို ထုတ်
ပြန်ကြေညာခဲ့ရာ ဂျပန်ဘုရင်မင်းမြတ်
အသစ် နာရဟိတိုက ပေးအပ်ချီးမြှင့်သော
The Order of Sacred Treasure,
Gold and Silver Rays တွဲတံဆိပ်ကို
လက်ခံရရှိခဲ့ပါသည်။
- နိုဝင်ဘာလ ၃ ရက်၊ ၂၀၁၉ ခုနှစ် - ပြန်ကြားရေးဝန်ကြီးဌာနက
ကြီးမှူးကျင်းပသော မြန်မာဘာသာမှ
အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း စာတမ်းဖတ်ပွဲ

တွင် ‘သတင်း၊ ဆောင်းပါး၊ ဝတ္ထုတို၊
ကဗျာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန် အတွေ့အကြုံ
နှင့် အတွေးအမြင်’ စာတမ်းကို ဖတ်ကြား
ခဲ့ပါသည်။

မတ်လ ၃၁ ရက်၊ ၂၀၂၁ ခုနှစ် - ဂျပန်သံရုံးတွင် နိုင်ငံရေးအရာရှိ
အဖြစ် တာဝန်ထမ်းဆောင်ရာမှ သက်ပြည့်
အငြိမ်းစားယူခဲ့ပါသည်။



ဘာသာပြန်သူရဲ့ အမှာစကား

"Classic Love Poems" စာအုပ်ထဲမှာ ပါဝင်တဲ့ ကဗျာများကို ဘာသာပြန်ထားတဲ့ “ကမ္ဘာ့ဂန္ထဝင်အချစ်ကဗျာများ” စာအုပ်ကို တင်ဆက်လိုက်ပါတယ်။

မူရင်းစာအုပ် "Classic Love Poems" မှာ “ကဗျာဆိုတာ ကြည်နူးဆွတ်ပျံ့ဖွယ် အချစ်နဲ့ရမ္မက်တို့ ကနဦး အစပျိုးမှုကနေ ငွားငွားစွင့်စွင့်ပွင့်လာပြီး တည်တံ့ခိုင်မြဲတဲ့ အချစ်အထိတိုင်အောင် ချစ်မေတ္တာနဲ့ တပ်မက်မှုတို့ကို ဖော်ကျူးရာမှာ အကောင်းဆုံး ဆက်သွယ်ရေး နည်းလမ်းတစ်ခု ဖြစ်ပါတယ်” လို့ ရေးသားထားပါတယ်။

ယခုကဗျာပေါင်းချုပ်စာအုပ်မှာ “စာဖတ်သူတွေ အကြိုက်ဆုံးဖြစ်တဲ့ စာရေးဆရာတွေရဲ့ တက်ကြွနိုးကြားဖွယ်၊ စိတ်လှုပ်ရှားဖွယ်ကဗျာတွေ ပါဝင်တယ်” လို့ ရေးသားထားပါတယ်။

ဒီစာအုပ်မှာ “ကဗျာဆရာတွေကို စာပေအရ အရေးပါမှုနဲ့ နှလုံးသားရေးရာနဲ့ပတ်သက်လို့ စိတ်ခံစားမှု စွမ်းရည်အပေါ် အခြေခံပြီး ရွေးချယ်ထားတယ်” လို့ ဖော်ပြထားပါတယ်။

"Classic Love Poems" စာအုပ်ထဲမှာပါတဲ့ William Shakespeare ရဲ့ ဆွန်းနက်ကဗျာတစ်ပုဒ်မှာ

"So Long as men can breathe, or eyes can see
So Long lives this, and this gives life to thee."

“လူသားတွေ အသက်ရှူနိုင်သေးသမျှ၊ မျက်လုံးတွေမြင်နိုင်သေးသမျှကွယ်

ဒီကဗျာ တည်တံ့သရွေ့၊ မင်းကို အသက်ဝင်စေသရွေ့ကွယ်” လို့ ရေးသားထားပါတယ်။

မြန်မာစာပေပညာရှင်၊ အင်္ဂလိပ်စာပေပညာရှင် ဆရာမောင်သာနိုး ရဲ့ မြေတောင်မြောက်ပေးမှုကြောင့် စာရေးသူဟာ ၁၉၉၁ ခုနှစ်မှာ အနမ်းပန်းများ ကမ်းပါလှည့် (နိုင်ငံတကာ အချစ်ကဗျာ-မြန်မာဘာသာပြန်) ကို ထုတ်ဝေခဲ့ရာ မြန်မာစာပေလောကမှာ အသိအမှတ်ပြုခံခဲ့ရပါတယ်။ ၂၀၁၁ ခုနှစ်မှာ အချစ်မှတစ်ပါး အခြားမရှိပြီ (နိုင်ငံတကာ အချစ်ကဗျာ - မြန်မာဘာသာပြန်) နဲ့ ၂၀၁၄ ခုနှစ်မှာ ချစ်တေးလင်္ကာ (နိုင်ငံရပ်ခြား အချစ်ကဗျာစု - မြန်မာဘာသာပြန်) တို့ကို ထုတ်ဝေနိုင်ခဲ့ပါတယ်။

ကဗျာဘာသာပြန်နဲ့ ပတ်သက်ပြီး ဆရာမောင်သာနိုးက သူတည်းဖြတ်ခဲ့တဲ့ ကျွန်တော်ရဲ့ကဗျာဘာသာပြန်စာအုပ် “အနမ်းပန်းများ ကမ်းပါလှည့်” (နိုင်ငံတကာအချစ်ကဗျာ) စာအုပ်မှာ “တည်းဖြတ်သူဆီက စကားတစ်ခွန်း” ဆိုတဲ့ အမှာစာမှာ အခုလို ရေးသားခဲ့ပါတယ်။

“အခြားအားထုတ်မှုများနည်းတူ အနုပညာ ဖန်ဆင်းမှုဆိုရာမှာ လည်း ကိုယ့်ဦးနှောက်၊ ကိုယ့်ပါရမီကို အားကိုးရမှာ အဓိကဖြစ်ပေမဲ့ သူတစ်ပါးလုပ်ပုံကိုင်ပုံ လှမ်းကြည့်တတ်ဖို့လိုတယ်။ ဒီရည်ရွယ်ချက်နဲ့ ဘာသာပြန်စာပေဆိုတာကို အားထုတ်ကြတာ ဖြစ်ပေတယ်။ ဝတ္ထုတွေ ပြန်ကြ၊ အတတ်ပညာကျမ်းတွေ ပြန်ကြ၊ ကဗျာတွေပြန်ကြ။ ကျွန်တော်ကတော့ ကဗျာဘာသာ ပြန်တဲ့အထဲမှာ ပါတယ်။ ဘာသာပြန်တပ်ဖွဲ့ထဲမှာ အင်မတန်အင်အားနည်းတဲ့ တပ်စုလေးတစ်စုပေါ့။ အဲသလို

နည်းရတဲ့အကြောင်းကလည်း သိသာတယ်။ ဘာသာပြန်တယ်ဆိုကတည်းက ဘာသာစကားကိစ္စက ပါလာပြီ။ စကားပြေကို ဘာသာပြန်တာတောင် မလွယ်တဲ့ဥစ္စာ၊ ကဗျာကို ပြန်ဖို့ဆိုတော့ နှစ်ဆ၊ သုံးဆမက ခက်ခဲတော့ တာပေါ့။” လို့ ရေးသားထားပါတယ်။

ဘာသာပြန်စာပေရဲ့ အရေးကြီးပုံနဲ့ပတ်သက်လို့ စာရေးဆရာကြီး ပါရဂူက စာရေးဆရာ ရဲမြလွင်ရဲ့ “မဟူရာနှလုံးသား” ဘာသာပြန်ဝတ္ထုစာအုပ် အမှာစာမှာ “ကမ္ဘာ့စာပေသမိုင်းကို ကြည့်ကြည့်၊ မြန်မာ့စာပေသမိုင်းကို ကြည့်ကြည့်၊ ဘာသာခြားစာပေ၊ နိုင်ငံခြားစာပေ ချိန်ဆော့ စာအုပ်ကောင်း၊ စာပေကောင်းများကို မိမိတို့ ဘာသာစကားဖြင့် ဘာသာပြန်ဆိုကာ မိမိတို့၏စာပေလောကထဲ၌ နေရာမပေးလျှင် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ စာပေသည် တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုရှိမလာနိုင်ဆိုသည့်အကြောင်းကို သိရလိမ့်မည်။” လို့ ရေးသားထားပါတယ်။

စာရေးသူရဲ့ “ကမ္ဘာ့ဂန္ထဝင်အချစ်ကဗျာများ” စာအုပ်ဟာ ဘာသာပြန်စာပေဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရန်အတွက် တစ်စုံတစ်ခုသော အတိုင်းအတာအထိ အထောက်အကူပြုတယ်ဆိုရင် ဘာသာပြန်ကျိုးနပ်ပါပြီ။

ယခု ကဗျာစာအုပ်မှာ မူရင်းအင်္ဂလိပ်စာနဲ့ မြန်မာဘာသာပြန်ကို ယှဉ်တွဲဖော်ပြထားပါတယ်။ အခုလို ဖော်ပြလိုက်တဲ့ ရည်ရွယ်ချက်ကတော့ အင်္ဂလိပ်စာလေ့လာလိုက်စားတဲ့ စာဖတ်ပရိသတ်များ နိုင်ငံခြားကဗျာတွေကို အင်္ဂလိပ်စာမူရင်းနဲ့ မြန်မာဘာသာပြန်ကို ယှဉ်တွဲလေ့လာခြင်းအားဖြင့် နိုင်ငံခြားကဗျာများရဲ့ ရသနဲ့စာပေရဲ့ အလှအပများကို ထိတွေ့ခံစားရင်း အင်္ဂလိပ်စာနဲ့ မြန်မာစာသာမကပဲ ကဗျာဘာသာပြန်ကျွမ်းကျင်တတ်မြောက်စေလိုတဲ့အတွက်ကြောင့် ဖြစ်ပါတယ်။

ကဗျာဘာသာပြန်နဲ့ပတ်သက်လို့ သွန်သင်ဆုံးမခဲ့တဲ့ မြန်မာစာအဖွဲ့ အဖွဲ့ဝင် ဆရာဦးဝင်းဖေ (မြဇင်) (ကွယ်လွန်)နဲ့ မြန်မာစာပညာရှင်၊ အင်္ဂလိပ်စာ စာပေပညာရှင် ဆရာမောင်သာနိုး (ကွယ်လွန်)၊ ဘာသာပြန်အချစ်ကဗျာများကို စိတ်ရှည်သည်းခံပြီး လစဉ်ထည့်သွင်းဖော်ပြပေးခဲ့တဲ့ အပျိုစင်မဂ္ဂဇင်း ထုတ်ဝေသူများ ဖြစ်ကြတဲ့ ဦးနေဝင်း (ဘဝတက္ကသိုလ်

mgyoe.com

စာပေ)နဲ့ ဦးမြင့်လွင် (ပန်းချီဒီဇိုင်း) တို့ရဲ့ကျေးဇူးကို နှလုံးသားထက်
မှာ မမေ့မလျော့ ကမ္ပည်းထိုးအပ်ပါတယ်။

ချိုထွန်း (ခ) ချိုထွန်းအောင်
၂၀ အောက်တိုဘာလ၊ ၂၀၂၂

LOVE'S PHILOSOPHY

The fountains mingle with the river
And the rivers with the Ocean,
The winds of Heaven mix for ever
With a sweet emotion;
Nothing in the world is single;
All things by a law divine
In one spirit meet and mingle.
Why not I with thine?

အနမ်းပန်းများ ကမ်းပါလှည့်

စမ်းချောင်းကလေးတွေဟာ မြစ်နဒီနဲ့ ဆုံမိကြတယ်။
 မြစ်နဒီတွေဟာ အဏ္ဏဝါနဲ့ ပေါင်းမိကြပြန်ရဲ့။
 ကောင်းကင်ဘုံက လေပြည်လေးတွေရယ်
 ချိုမြိန်တဲ့ စိတ်လှုပ်ရှားမှုနဲ့ အမြဲထာဝရ ရောနှောတတ်ကြပါရဲ့။
 လောကကြီးမှာ ဘယ်အရာမှ အထီးတည်းမရှိချေ။
 အားလုံးဟာ တစ်ခုတည်းသော ဝိညာဉ်မှာတွေ့ပြီး ရောနှောမိရမယ်လို့ပဲ
 ဒီဗွန်နီယာမက ချမှတ်ထားခဲ့သလေ။
 ဒီတော့ ကိုယ်လည်းပဲ ဘယ့်အတွက် မင်းနဲ့ မပေါင်းဖက်ဘဲရှိရမလဲ။

See the mountains kiss high Heaven
And the waves clasp one another;
No sister - flower would be forgiven
If it disdained its brother;
And the sunlight clasps the earth
And the moonbeams kiss the sea:
What is all this sweet work worth
if thou kiss not me?

Percy Bysshe Shelley

ကြည့်၊ တောင်တန်းတွေဟာ ဝေသီမြင့်မားတဲ့ ကောင်းကင်ပြင်ကို
 ထိနမ်းနေကြပေါ့။

လှိုင်းကြက်ခွပ်လေးတွေဟာ တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး
 ပူးကပ်ဖက်တွယ်နေကြသတဲ့။

ပန်းပွင့်မယ်လေးက သူ့မောင်တော်ပန်းပွင့်ကို
 ရှောင်သွေမယ်ဆိုရင်တော့

ဘယ်လိုမှ ခွင့်လွှတ်နိုင်စရာ မရှိဘူးကွဲ့။

နေရောင်ခြည်ဟာ မြေလွှာကို ပွေ့ဖက်ထား၊

လရောင်လေးတွေက ပင်လယ်ပြင်ကို ရှိုက်နမ်းနေကြတယ်။

မင်းကသာ ကိုယ့်ကို မနမ်းဖူးဆိုရင်များ

ဒီချိုမြမြ အနမ်းအရှိုက်၊ အပိုက်အထွေးတွေဟာ
 ဘာတန်ဖိုးရှိတော့မလဲကွယ်။

ပါစီ ဘစ်ရှ် ရှယ်လီ

THE ROCK OF RUBIES: AND THE QUARRIE OF PEARLS

Some ask'd me where the Rubies grew?
And nothing did I say,
But with my finger pointed to
The lips of julia.

Some ask'd how Pearls did grow, and where?
Then spoke I to my Girle,
To part her lips and shew'd them there
The Quarelets of Pearl.

One asked me where the roses grew;
I bade him not go seek,
But forthwith bade my Julia show
A bud in either cheek.

Robert Herrick

ပတ္တမြားကျောက်နဲ့ ပုလဲ

ပတ္တမြား ဘယ်က ရသလဲလို့ တချို့က မေးကြရဲ့။
ကိုယ်က ဘာမှမဖြေ။
ဒါပေမဲ့ ဂျူလီယာ နှုတ်ခမ်းလေးတွေကို
ဒိုယ့်လက်ချောင်းတွေနဲ့ ညွှန်ပြလိုက်တယ်။

ပုလဲလုံးတွေ ဘယ်လိုဖြစ်ပြီး ဘယ်က ရသလဲလို့ တချို့က မေးကြရဲ့။
အဲဒီအခါ ကိုယ့်မိန်းကလေးကို
သူ့နှုတ်ခမ်းလေးတွေဟဖို့ ပြောလိုက်တယ်။
သူတို့ကို ပုလဲလေးထောင့်တုံးလေးတွေ ပြလိုက်ရဲ့။

နှင်းဆီတွေ ဘယ်မှာ ပေါက်သလဲကို တစ်ယောက်က မေးရဲ့။
ကိုယ်က သူ့ကို သွားမရှာဖို့ပြော။
ဒါပေမဲ့ ကိုယ်က ဂျူလီယာကို ပါးမို့မို့ တစ်ဖက်စီက
နှင်းဆီဖူး ချက်ချင်းပြခိုင်းလိုက်တယ်။

ရောဘတ် ဟဲရစ်

HAD I A CAVE

Had I a cave on some wild, distant shore,
Where the winds howl to the waves' dashing roar,
There would I weep my woes,
There seek my lost repose,
Till grief my eyes should close,
Ne'er to wake more!

Falsest of womankind, canst thou declare
All thy fond-plighted vows - fleeting as air!
To thy new lover hie,
Laugh o'er thy perjury,
Then in thy bosom try
What peace is. there!

Robert Burns

မင့်ရင်ထဲ ဘာငြိမ်းချမ်းမှုရှိသလဲ ကြိုးစားရှာကြည့်ပါ

လှိုင်းရိုက်ခတ်သံကို လေတွေက တဟူးဟူး မြည်ဟည်းလိုက်တဲ့
 ဝေးလံသီခေါင်တဲ့ ကမ်းခြေပေါ်မှာ ကိုယ့်မှာ လိုက်ရုံရှိခဲ့ရင်
 ဒုက္ခ သုက္ခတွေကို ကိုယ်ငိုပစ်လိုက်မယ်။
 အဲဒီမှာ ပျောက်ဆုံးသွားတဲ့ ခိုနားရာကို ရှာမယ်။
 နောက်ထပ် မနိုးတော့အောင် သောကပရိဒေဝက
 ကိုယ့်မျက်လုံးအစုံကို ပိတ်တဲ့အထိပေါ့။

သစ္စာမဲ့ဆုံး မိန်းမတွေနဲ့။ လေကဲ့သို့ လျင်မြန်ပြီး
 ကောင်းစွာ ကတိပြုထားတဲ့ သစ္စာပန္နက်အလုံးစုံကို
 မကြေညာနိုင်ဘူးလား။

မင့်ချစ်သူအသစ်ဆီကို သွားပါ။
 မင့်သစ္စာဖောက်မှုအပေါ် ရယ်မောပစ်လိုက်ပါ။
 ပြီးတော့ မင့်ရင်ထဲမှာ
 ဘာငြိမ်းချမ်းမှုရှိသလဲ ဆိုတာ ကြိုးစားရှာကြည့်ပါ။

ရောဘတ် ဘန်းစ်

SUDDEN LIGHT

I have been here before,
But when or how I cannot tell:
I know the grass beyond the door,
The sweet keen smell,
The sighing sound, the lights around the shore.

You have been mine before -
How long ago I may not know:
But just when at that swallow's soar
Your neck turned so,
Some veil did fall - I knew it all of yore.

Has this been thus before?
And shall not thus time's eddying flight
Still with our lives our love restore
In death's despite
And day and night yield one delight once more?

Dante Gabriel Rossetti

ရုတ်တရက် အလင်း

ဒီနေရာကို အရင်က ရောက်ခဲ့ဖူးတယ်။
ဒါပေမဲ့ ဘယ်တုန်းက ဘယ်လိုဆိုတာ မပြောနိုင်ဘူး။
ငါသိတာက တံခါးရဲ့ တစ်ဖက်က မြက်ခင်းရယ်
ချိုမြတဲ့ အနံ့စူးစူး၊
သက်ပြင်းချသံ၊ ကမ်းခြေပတ်လည်က အလင်းတွေရယ်။

မင်းဟာ အရင်က ငါ့အချစ် ဖြစ်ခဲ့ဖူးတယ်။
ဘယ်လောက်ကြာပြီလဲဆိုတာ မသိနိုင်တော့။
ဒါပေမဲ့ ဒီပျံလွှားငှက် ပျံအတက်လေးမှာပဲကွယ်
မင်းလည်တိုင်လေး စောင်းငဲ့တော့
ပဝါပါးက ကျလာခဲ့၊ ပဝေရှေးက ဖြစ်ပုံအလုံးစုံကို ငါသိခဲ့တယ်။

အရင်တုန်းက အဲဒီလို ဖြစ်ပျက်ခဲ့ဖူးလား။
ဒီလိုနဲ့ အချိန်ရဲ့ တဝဲလည်လည် ပျံသန်းမှုဟာ
သေမင်းရဲ့ မုန်းစိတ်မှာ
ငါတို့ရဲ့ ဘဝတွေနဲ့ ငါတို့အချစ်ကို ပြန်မရှင်သန်စေတော့ဘူးလား။
နေ့နဲ့ညမှာ နောက်ထပ် ပီတိတစ်ခု မပေးတော့ဘူးလား။

ဒန်တော့ ဂေဘရီယယ် ရိုဆက်တီ

IT IS THE SEASON OF THE SWEET WILD ROSE

It is the season of the sweet wild rose,
My Lady's emblem in the heart of me!
So golden-crowned shines she gloriously
And with that softest dream of blood she glows:
Mild as an evening heaven round Hesper bright!
I pluck the flower, and smell it, and revive
The time when in her eyes I stood alive.
I seem to look upon it out of Night.
Here's Madam, stepping hastily. Her whims
Bid her demand the flower, which I let drop.

As I proceed, I feel her sharply stop,
And crush it under heel with trembling limbs.
She joins me in a cat-like way, and talks
Of company, and even condescends
To utter laughing scandal of old friends.
These are the summer days, and these our walks.

George Meredith

ကမ္ဘာ့ဂန္ထဝင်အချစ်ကဗျာများ

ကိုယ်ဆက်သွားတဲ့အခါ သူမ ရုတ်တရက် ရပ်လိုက်တာကို ခံစားမိ။
 တုန်ယင်နေတဲ့ ခြေလက်အင်္ဂါတွေနဲ့
 ဖနောင့်အောက်မှာ ပန်းကို ကိုယ် နင်းချေ။
 ကိုယ် ကြောင်လို ပုံသဏ္ဍာန်နဲ့ လျှောက်သလို သူမ လိုက်လျှောက်
 လိုက်ခဲ့ပါရစေလို့ သူမ ပြော။
 သူငယ်ချင်းဟောင်းတွေနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ ရယ်မောစရာ
 အတင်းအဖျင်းကို သူမက နှိမ်ပြီးပြော
 ဒါတွေဟာ နွေနေ့တွေ၊ ဒါတွေဟာ ကိုယ်တို့ လမ်းလျှောက်ခဲ့တာတွေ။

ရှော့ မဲရဒစ်သ်

MY WIFE

Trusty, dusky, vivid, true,
With eyes of gold and bramble-dew,
Steel-true and blade-straight,
The great artificer
Made my mate.

Honour, anger, valour, fire;
A love that life could never tire,
Death quench or evil stir,
The mighty master
Gave to her.

Teacher, tender comrade, wife,
A fellow-farer true through life,
Heart-whole and soul-free
The august father
Gave to me.

Robert Louis Stevenson

ငါ့ရနီ:

ရွှေရောင်နဲ့ ဆူးပင်ပေါ်က ဆီးနှင်း မျက်လုံးတွေနဲ့
 အားထားရ၊ ညို၊ ဖျတ်လတ်၊ စစ်မှန်
 သံမဏိလို စစ်မှန်၊ ဓားသွားလို ဖြောင့်တန်း
 ဖန်တီးရှင်ကြီးက
 ငါ့ကြင်ဖော်ကို ဖန်ဆင်း။

ဂုဏ်သိက္ခာ၊ ဒေါသ၊ ရဲစွမ်းသတ္တိ၊ မီး
 ဘဝက ဘယ်တော့မှ မငြီးငွေ့နိုင်တဲ့၊
 သေခြင်းတရားက ဘယ်တော့မှ မငြိမ်းသတ်နိုင်တဲ့၊
 ဒုစရိုက်က ဘယ်တော့မှ မလှုံ့ဆော်နိုင်တဲ့အချစ်။
 ကြီးမြတ်တဲ့ အရှင်က
 သူမကို ပေးအပ်ခဲ့။

ဆရာမ၊ နူးညံ့တဲ့ရဲဘော်၊ ဇနီး
 ဘဝတစ်လျှောက် စစ်မှန်တဲ့ ခရီးဖော်
 စိတ်နှလုံး အကြွင်းမဲ့၊ ဝိညာဉ် လွတ်လပ်
 ကြီးမြတ်သောဖခင်က
 ငါ့ကို ပေးအပ်ခဲ့။

ရောဘတ် လွီ စတီဗင်ဆန်

SONNETS FROM THE PORTUGUESE XLIII

How do I love thee? Let me count the ways.
I love thee to the depth and breadth and height
My soul can reach, when feeling out of sight
For the ends of Being and ideal Grace.
I love thee to the level of every day's
Most quiet need, by sun and candlelight.
I love thee freely, as men strive for Right;
I love thee purely, as they turn from Praise.
I love thee with the passion put to use
In my old griefs, and with my childhood's faith.
I love thee with a love I seemed to lose
With my lost saints, - I love thee with the breath,
Smiles, tears, of all my life! - and, if God choose,
I shall but love thee better after death.

Elizabeth Barrett Browning

ချစ်သမျှကို

မင်းကို ဘယ်ပုံချစ်မိပါ။ နည်းလမ်းတွေကို ရေတွက်ပရစေကွဲ့။
 တန်ခိုးတော်ရှင်နဲ့ ကျေးဇူးတော်မွန် အန္တိမတို့ကို
 မမြင်ဘဲ ခံစားတဲ့အခါမယ်
 ငါ့ဝိညာဉ်ရောက်နိုင်တဲ့အနက်၊ အနံ့၊ အမြင့်ထိ မင်းကို ငါချစ်တယ်။
 နေနဲ့ ဖယောင်းတိုင်အလင်းမှာ နေ့တိုင်းရဲ့
 အငြိမ်ဆိတ်ဆုံး လိုအပ်မှုအဆင့်ထိ ချစ်တယ်ကွဲ့။
 လူတွေ အခွင့်အရေးအတွက် တိုက်ပွဲဝင်သလို
 မင်းကို လွတ်လပ်စွာ ငါချစ်တယ်။
 ထောမနာမှုက ဖဲကြည့်သလို မင်းကို သန့်စင်စွာ ချစ်တယ်။
 ငါ့သောကဟောင်းတွေမှာ သုံးခဲ့တဲ့ ရမ္မက်နဲ့၊
 ငယ်စဉ်ဘဝ သစ္စာနဲ့ ငါချစ်မိပေါ့။
 ပျောက်ဆုံးသွားတဲ့ ငါ့သူတော်စင်တွေနဲ့အတူလေ
 ဆုံးရှုံးသွားတယ်လို့ ထင်ရတဲ့ အချစ်နဲ့ ငါချစ်မိပေါ့။
 ငါ့ဘဝအလုံးရဲ့ ပင့်သက်၊ အပြုံးတွေ၊ မျက်ရည်တွေနဲ့ ချစ်မိပါ။
 နောက်ပြီး ဘုရားသခင် ခွင့်ပြုတော်မူရင်တော့
 သေပြီးတဲ့နောက် မင်းကို ပိုချစ်မိဦးမှာ။

အဲလစ်ဇဘက်သ် ဘဲရက် ဘရောင်းနင်း

ECHO

Come to me in the silence of the night;
Come in the speaking silence of a dream;
Come with soft rounded cheeks and eyes as bright
As sunlight on a stream;
Come back in tears;
O memory, hope, love of finished years.

O dream how sweet, too sweet, too bitter sweet
Whose wakening should have been in Paradise,
Where souls brimful of love abide and meet;
Where thirsting longing eyes
Watch the slow door
That, opening, letting in, lets out no more.

Yet come to me in dreams; that I may live
My very life again though cold in death:
Come back to me in dreams, that I may give
Pulse for pulse, breath for breath:
Speak low, lean low,
As long ago, my love, how long ago?

Christina Rossetti

အိပ်မက်တွေထဲမှာ ကိုယ့်ဆီကိုလာပါ

ညရဲ့တိတ်ဆိတ်မှုမှာ လာပါ။
 အိပ်မက်ရဲ့ စကားပြောတဲ့ တိတ်ဆိတ်မှုမှာ လာပါ။
 ပါးမို့မို့နဲ့လာပါ။ စမ်းချောင်းပေါ်က
 နေရောင်ကဲ့သို့ တောက်ပတဲ့ မျက်လုံးအစုံနဲ့လာပါ။
 မျက်ရည်တွေနဲ့ ပြန်လာပါ။
 အို မှတ်ဉာဏ်၊ မျှော်လင့်ချက်၊ ပြီးဆုံးခဲ့တဲ့ နှစ်တွေရဲ့အချစ်။
 အို အိပ်မက်၊ ဘယ်လိုချို၊ အလွန်အမင်းချို၊ အလွန်အမင်း
 ချိုခါးလွန်းတဲ့ အိပ်မက်ရဲ့ နိုးထခြင်းဟာ သုခဘုံမှာ ဖြစ်ခဲ့သင့်တယ်။
 အချစ်ရဲ့ပြည့်လျှံတဲ့ စိတ်များ ခိုနေပြီး၊ တွေ့ဆုံ
 အာသာဆန္ဒပြင်းပြ၊ တမ်းတတဲ့ မျက်လုံးများက
 ဖြည်းနှေးတဲ့ တံခါးကို စောင့်ကြည့်
 တံခါးဖွင့်၊ ဝင်ခွင့်ပေး၊ ဝင်ခွင့်၊ ထွက်ခွင့် မပေးတော့။
 ကိုယ့်အိပ်မက်ထဲကို လာပါ။
 သေခြင်းတရားမှာ အေးစက်ပေမယ့်
 ကိုယ့်ဘဝကို ပြန်လည်ရှင်သန်နိုင်လိမ့်မယ်။
 အိပ်မက်တွေထဲမှာ ကိုယ့်ဆီကို ပြန်လာပါ။
 သွေးခုန်နှုန်းချင်း၊ ပင့်သက်ချင်း၊ တိုးတိုးပြောပါ၊ ခပ်နိမ့်နိမ့်မို့ပါ။
 ရှေးက ပေးခဲ့သလို အချစ်ရေ၊ ဟိုရှေးရှေးတုန်းကလို။

ခရစ္စတီနာ ရိုဆက်တီ



TO CELIA

Drink to me, only, with thine eyes,
And I will pledge with mine;
Or leave a kiss but in the cup
And I'll not look for wine.
The thirst that from the soul doth rise
Doth ask a drink divine;
But might I of Jove's nectar sup
I would not change for thine.

I sent thee late a rosy wreath,
Not so much honouring thee
As giving it a hope, that there
It could not wither'd be;
But thou thereon did'st only breath
And sent'st it back to me;
Since when it grows, and smells, I swear,
Not of itself, but thee.

Ben Jonson

မင့်ကိုယ်သင်းနဲ့လေး

မင့်မျက်လုံးလေးတွေနဲ့သာ ကိုယ့်အတွက် အရက်ခွက်မြှောက်ပါ။
 ကိုယ့်မျက်လုံးတွေနဲ့ ကတိသစ္စာပြုမယ်။
 ဒါမှမဟုတ် အရက်ခွက်ထဲမှာ အနမ်းထားခဲ့ပါ။
 ကိုယ် ဝိုင်အရက် ရှာမှာမဟုတ်ပါ။
 ဝိညာဉ်ကနေ အာသာဆန္ဒတက်လာ၊
 ခတ်နှယ် ယမကာကို တောင်း
 ဒါပေမဲ့ ဂျူပီတာနတ်ဘုရားရဲ့ ဝတ်ရည်တစ်ကျိုက်ကို
 ထည့်ပေးစရာ ရှိရင်တောင်
 မင့်မျက်လုံးတွေအတွက် ကိုယ်လဲမှာ မဟုတ်ပါ။

ကိုယ် မင့်ဆီကို နှင်းဆီပန်းကုံးပို့တာ နောက်က
 ဂုဏ်ပြုတာတော့ မဟုတ်
 မျှော်လင့်ချက်ပေးလိုက်တာ၊ ညှိုးနွမ်းမသွားနိုင်ပါ။
 အဲဒီအခါမှာ မင်းက ပန်းရနံ့ကို ရှုလိုက်ပြီး
 အဲဒီပန်းကုံးကို ကိုယ့်ဆီ ပြန်ပို့ပေးလိုက်တယ်။
 ကိုယ် ကျိန်ပြောရဲတယ်၊ နှင်းဆီပန်းတွေ ကြီးထွားလာပြီး
 အနံ့ထွက်တဲ့အခါမှာ
 ကိုယ် ပန်းရနံ့မရ၊ မင့် ကိုယ်သင်းနဲ့သာ ရ။

ဘင် ဂျန်ဆင်

FREEDOM AND LOVE

How delicious is the winning
Of a kiss at Love's beginning,
When two mutual hearts are sighing
For the knot there's no untying!

Yet remember, 'midst our wooing
Love has bliss, but Love has ruing;
Other smiles may make you fickle,
Tears for other charms may trickle.

Love he comes, and Love he tarries,
Just as fate or fancy carries;
Longest stays, when sorest chidden;
Laughs and flies, when press'd and bidden.

Bind the sea to slumber stilly,
Bind its odour to the lily,
Bind the aspen ne'er to quiver,
Then bind Love to last forever.

လွတ်လပ်မှုနဲ့ အချစ်

အချစ်ရဲ့အစမှာ နမ်းလိုက်နိုင်ခဲ့တာ
ဘယ်လောက်အရသာရှိတယ်ဆိုတာ။
ပြန်ဖြေလို့မရတဲ့ အထုံးအတွက်
နှလုံးသားနှစ်ခု အပြန်အလှန် သက်ပြင်းချကြတဲ့အခါ။

ဒါပေမဲ့ သတိရပါ။ ပိုးပန်းမှု အလယ်မှာ
အချစ်ဟာ အတိသုခရှိ၊ ဒါပေမဲ့ ပူပင်သောကလည်းရှိ။
အခြား အပြုံးတွေက မင်းကို စိတ်ပြောင်းလဲစေနိုင်။
အခြား ဆွဲဆောင်မှုများအတွက် မျက်ရည်စီးစေနိုင်။

ကံကြမ္မာအရ ဒါမှမဟုတ် စိတ်ကူးအရ
အချစ်ဟာ လာတတ်၊ ကြန့်ကြာတတ်
စိတ်လိုက်မာန်ပါ ပြစ်တင်ပြောဆိုတဲ့အခါ အချစ်ဟာ ဆကြာကြီးနေ။
ဖိအားပေးပြီး အမိန့်ပေးတဲ့အခါ ရယ်မောပြီး ပျံ့ပြေး။

ငြိမ်သက်စွာ အိပ်မောကျအောင် ပင်လယ်ကို ချည်နှောင်ပါ။
သူ့ မွှေးရနံ့ကို နှင်းပန်းမှာ စွဲအောင်လုပ်ပါ။
မတုန်လှုပ်အောင် ပေါ့ပလာပင်ကို ချည်နှောင်ပါ။
တော့ ထာဝရတည်တံ့အောင် အချစ်ကို ချည်နှောင်ပါ။

Love's a fire that needs renewal
Of fresh beauty for its fuel:
Love's wing moults when caged and captured,
Only free, he soars enraptured.

Can you keep the bee from ranging
Or the ringdove's neck from changing?
No! nor fetter'd Love from dying
In the knot there's no untying.

Thomas Campbell

အချစ်ဟာ သူ့လောင်စာအတွက်
 လတ်ဆတ်တဲ့အလှကို ပြန်လည်ဆန်းသစ်ဖို့ လိုအပ်တဲ့မီးပါပဲ။
 လှောင်အိမ်ထဲမှာ ပိတ်လှောင်ပြီး ဖမ်းထားတဲ့အခါ
အချစ်ရဲ့ တောင်ပံအမွှေးကျွတ်။
 လွတ်မြောက်တဲ့အခါ အချစ်ဟာ ပီတိဖြစ်ပြီး မိုးပေါ်ပျံတက်။

ပျားကို ခရီးဝေးမသွားအောင် ထိန်းထားနိုင်ပါ့မလား။
 ချိုးလင်းပြာရဲ့လည်တိုင်ကို အရောင်မပြောင်းအောင်
ထိန်းထားနိုင်ပါ့မလား။
 မထိန်းထားနိုင်ပါ။ ပြန်ဖြေလို့ မရတဲ့အထုံးမှာ
 ချုပ်ချယ်ထားတဲ့အချစ်ကို သေဆုံးခြင်းမှ မတားဆီးနိုင်။

တောမတ်စ် ကင့်ပ် ဘဲလ်